

ČE BI BILI V VIRTUALNEM SVETU

1 – Vojne je konec.

Vojne je konec. Ampak bombe še vedno padajo v moji glavi.

**Če bi bili v virtualnem svetu,
bi okno, ki gleda na tvojo hišo, očistil s spletnim časopisom,
plastična vrtnica, ki sem jo položil na grob svojega brata, pa bi rasla.**

Vojne je konec, prijatelje, ki so šli na tržnico kupit svežo smrt, pa so spotoma pobili.

**Če bi bili v virtualnem svetu,
bi svoje prijatelje recikliral,
kajti potrebni so mi prijatelji iz druge roke.**

Vojne je konec, mrtvi pa so se živi in zdravi vrnil k svojim družinam, mučenci so se k svojim materam vrnil v enem kosu, matere so se vrnile v svoje hiše, hiše, ulice, mošeje; oči, noge so se vrnile k svojim lastnikom, prsti so se vrnil k dlanem, prstani k prstom, šole k otrokom, sušilne vrvi k balkonom, ljubimci k streham, brat se je vrnil k moji mami, jaz pa sem se vrnil v Damask.

**Če bi bili v virtualnem svetu,
bi se pozabil spomniti vojne
in se jo spomnil pozabiti, kot mrtvi pozabijo generalove obrazne poteze
in se mučenci spomnijo poti domov.**

Vojne je konec,
vsi, ki sem jih poznal, so mrtvi ali vojni zločinci ali mrtvi vojni zločinci.

**Če bi bil v virtualnem svetu,
bi ugasnil vojno, kot ugasneš televizijo,
ampak rojeni smo v hudičev svet,
in kadar se ljudje rodijo v hudičev svet,
se čas spremeni v pisalni stroj,
mrtvi pa postanejo pesmi.**

Opomba h komediji:

Dantejeva genialnost tiči v njegovem opisu vic, malce razmislite in nemudoma boste ugotovili, da živimo v prvem krogu pekla.

(Rez)

2 – Vojna

Skušal sem ti prevesti vojno iz semitskega jezika v indoevropskega, tebe pa je zadel šrapnel. Skušal sem ti priskočiti na pomoč, pa so naju zasule novice. Varnostni svet nama je skušal poslati pametno orožje, varnostniki povprečne bistrosti pa so ga zasegli, zmerjala sva Rdeči križ in Vatikan je ugovarjal, jedla sva meso psov, katerih lastniki so bili ubiti, in okoljevarstveniki so ugovarjali, rešena sva bila pred utopitvijo in evropska desnica je ugovarjala.

Kako naj vam opišem, kako zelo je ta svet podoben udarjanju suhljatih rok po debelih zidovih plinskih celic v centrih za pridržanje, ne da bi vam povzročil posttravmatsko stresno motnjo? Kako naj razložim razliko med gospodinjskimi sužnji in poljedelskimi sužnji, ne da bi Sirijo zamešal z nadrealizmom? Kako naj v isti pesmi povem »moje prijatelje so mučili do smrti« in »lepša si od New Yorka«, ne da bi se Lorca smejal v grobu ali se poezija ločila od stvarnosti?

Opomba k tragediji:

Težava s tem svetom ni v tem, da četrtnina njegovih prebivalcev hodi na psihiatrijo, težava je v tem, da ostali ne.

(Rez)

3 - Šah

Ko je veter šel mimo, ni mogel najti drevesa in sekira je gledala mene, izgubljenega v prevodu, mirnega kot prekinitev ognja, zataknenega na nekem modrem planetu nekega daljnega predmestja rimske ceste. Videl sem, kako gazela požira volka, z zob se ji je cedila kri, videl sem jalove ženske, ki sesajo mleko mrtvorojenih zarodkov, videl muhe, ki so vznikale iz Twitterja in zalebdele nad trupli mojih prijateljev, videl deželo, ki je potovala v ribiškem čolnu in moškega, ki je jedel meso svojega mrtvega brata, ne v prisposodbi kot v koranu, marveč je jedel meso svojega brata, ubitega v bombnem napadu, da ne bi umrl od lakote. Veter je šel mimo in ni našel drevesa ali mesta ali dežele. Psi niso lajali, karavana ni šla dalje. Moja ovdovela žena me gleda in vojna je čista kot šahovska igra. Sodčkom nafte raste cena, na mesta padajo improvizirane bombe TNT-ja, letala ližejo šolske učbenike in sesajo otroške prstke, jaz pa sem tiho kot evropski državljani, ki uživa v privilegijih prvega sveta in z nedolžnostjo udomačenega volka sprašuje, kaj je huje: švedska zima ali arabska pomlad?

Opomba k absurdu:

New York Times pravi, da je mleko belo, Paul Celan pravi, da je mleko črno, moja mama pravi, da mleka ni!

(Rez)

4 – Prispodoba iz virtualnega sveta

Dante je imel prav. Komedija, ki jo živimo, je božanska, oziroma, če smo čisto pošteni, recimo, da je vsaj 97 % božanska, kako bi sicer pojasnili, zakaj vsi okrog nas spominjajo na prispodobo iz virtualnega sveta?!

Cvetlice seksajo prek čebel!

Adolf Hitler je vegetarijanec!

Srečni smo, ker ZDA ni spustila atomske bombe na Tokio!

Samodržčevi podporniki demonstrirajo in zahtevajo ukinitvev demonstracij!

Ljubim te!

Bog prodaja dežele, polne mleka in medu!

Po anketah o svetovni sreči je najsrečnejša država na svetu Finska!

Križ, ki ga nosite okrog vratu, je zgolj rimska mučilna naprava!

Opomba k tragikomediji:

Ker bomo na koncu vsi umrli, je stopnja umrljivosti enaka v Siriji in na Švedskem.

(Rez)

Ghayath Almadhoun

Translated from English by Andrej Peric